Дементьева Т. М.

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ СЛОЖНЫХ ТЕРМИНОВ ПО ТИПАМ АНАЛОГИИ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/20.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. II. С. 50-52. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

время с помощью гадания на бараньей лопатке; О таком удивительном явлении в казахской культуре, как айтыс, уже сказано немало; Талантливые акыны-айтыскеры всегда были в почете у кочевников; Для того чтобы понять и насладиться мастерством истинно одаренного акына-импровизатора, необходимо достаточно хорошо знать тонкости казахского языка, обычаев и традиции; Исторически сложилось так, что роль «журналистов-обозревателей» в степи всегда исполняли акыны и жырау; Словесные баталии акынов разбиты на три этапа: первый - «Талгау», где участник должен дать в стихотворной форме аналитическую справку по случайно выбранной злободневной общественно-политической теме, второй этап - «Самгау», здесь он может позволить себе абсолютный творческий полет, обсуждая темы интересные, прежде всего, ему лично. И третья часть программы - «Жалгау», само название которого говорит о том, что акыны должны продолжить и завершить в песне тему, заданную соперником.

- Социально-политические термины: Несколько матерей-героинь недавно получили подвески "Алтын алка" и "Кумыс алка" из рук руководителя департамента по делам молодежи и внутренней политики областного акимата Д. Мынбая; Представленная к награде "Алтын алқа" многодетная мать.
- Реалии, связанные с религией, верованиями: Христиане-крестоносцы, вторгаясь сюда, разоряли мечети; мусульмане, в свою очередь, громили церкви; Прочтите сначала Тору, затем Библию, а потом Коран, и вы встретите массу «знакомых». Лишь имена их несколько изменены: Ной, становится Нухом, Моисей-Мусой, а спаситель христиан Иисус, сын Марии, Исой, сыном Марьям; Девятнадцатая сура называется «Марьям» и повествует о рождении Исы. О своем непорочном зачатии Марьям узнает от ангела Джабраила (он же библейский Гавриил); Однако ребенок из колыбели объявил им, что он пророк, наделенный откровением Аллаха; Аяты с 34-го по 36-й этой суры гласят...; Пророки братья. Вера их едина, но Законы (Шариаты) различны.

Перечислены далеко не все тематические группы экзотизмов. Обращаем внимание также на то, что в рассмотренных предложениях даны не только казахизмы, но и тюркизмы.

Возникает вопрос: как передавать казахские слова в русскоязычных изданиях - при помощи только русских букв, или так, как они пишутся в казахском языке? Если учесть, что в основе казахского алфавита лежит кириллица, то передача казахских слов не должна вызывать затруднений, за исключением специфических знаков казахского языка. Графическое освоение новой лексики затрудняется также наблюдающимся разнобоем в передаче новых слов (слитное или раздельное написание, передача специфических казахских букв).

Приведенные примеры наиболее точно характеризует нынешнее состояние русского языка в периодических изданиях Казахстана. Рассмотренные слова находятся между первым и вторым этапом освоения иноязычного слова. Они уже не всегда используются в качестве вкрапления, но и не приспособлены к фонетической и грамматической системе русского языка. Лексическое заимствование является как бы первой ступенью иноязычного влияния. В наше время процесс бурного освоения слов, совсем недавно бывших экзотизмами, продолжается.

Список использованной литературы

- 1. Бодуэн де Куртэне И. А. Избр. труды по общему языкознанию. М., 1963.
- 2. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1968.
- 3. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. М., 1990.
- 4. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М., 1972.

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ СЛОЖНЫХ ТЕРМИНОВ ПО ТИПАМ АНАЛОГИИ

Дементьева Т. М.

Государственный университет - Высшая школа экономики, г. Москва

Любая аналогия как копирование процесса образования сложных слов происходит на ассоциативной основе. Это, означает, что в качестве базового элемента аналогии выступает ассоциативный прототип, позволяющий создавать ассоциативные пары на основе значения семантических падежей.

В основе семантических падежей (семантических категорий) лежат идеи, касающиеся глубинных падежей, описанные Ч. Филлмором, В. Чейфом, а также использованные для изучения словосложения Г. Брекле, В. Кюршнером, Л. Ортнером, М. Д. Степановой, В. Фляйшером, И. Барц [Brekle 1970, Kürschner 1974: 116, Ortner H/Ortner L. 1984, Степанова/Фляйшер 1984, Fleischer/Barz 1995: 93-144]. По словам Е. С. Кубряковой, семантические падежи являются «ономасиологическими категориями, позволяющими взглянуть на композитообразование в направлении от обобщенных значений к формам их выражения» [Кубрякова 1984: 108].

В. С. Вашунин выделяет две группы аналогических процессов. К первой группе он относит серийную, тематическую и фоновую аналогии, при которых аналогические процессы имеют моделированную опору и не требуют применения каких-либо дополнительных операций. Аналогические процессы второй группы включают еще и специфические операции. Сюда относятся аналогии при расширении и усечении единиц и использовании омонимии [Вашунин 1990: 107].

Сущность серийного словообразования заключается в создании ряда композитов, имеющих одинаковый

конституент и образующих определенное единство [Степанова 1979, Фляйшер 1979: 102-103, Ortner H./Ortner L. 1984: 180-181, Вашунин 1990: 107].

1) Серийная аналогия

При серийной аналогии выделяются две модели словообразования. В первой модели номинативный центр является постоянным, другой же элемент ассоциативной связи сориентирован не на конкретное наименование, а на семантический инвариант целой группы слов. Данный тип аналогии широко представлен в терминологии права Европейского Союза (ЕС). Рассмотрим группы сложных немецких терминов с основными компонентами *Politik, Richtlinie*.

Чем более сплоченным становится Сообщество, тем сильнее потребность в проведении единой для всего ЕС политики в разных областях жизни, как экономических, так и других. По этой причине уже в первоначальной редакции Договора о ЕЭС под управление Сообщества были поставлены несколько сфер общественных отношений, в которых должна была проводиться «общая политика». В третьей части договора о создании ЕС "Die Politiken der Gemeinschaft" («политика ЕС») можно выделить основные направления политической деятельности ЕС по основным заголовкам глав, представленных в данной части: "Der Kapital- und Zahlungsverkehr" (Kapitel 4), "Gemeinsame Regeln betreffend Wettbewerb, Steuerfragen und Angleichung der Rechtsvorschriften" (Titel V), "Die Wirtschaftspolitik" (Titel VI, Kapitel 1), "die Währungspolitik" (Titel VI, Kapitel 2), "Gemeinsame Handelspolitik" (Titel VII), "Sozialpolitik, allgemeine und berufliche Bildung und Jugend" (Titel VIII), "Gesundheitswesen" (Titel X), "Verbraucherschutz" (Titel XI), "Transeuropäische Netze" (Titel XII), "Industrie" (Titel XVI), "Wirtschaftlicher und Sozialer Zusammenhalt" (Titel XIV), "Forschung und Technologische Entwicklung" (Titel XV), "Umwelt" (Titel XVI), "Entwicklungszusammenarbeit" (XVII).

Из данных подзаголовков следует, что политическая деятельность ЕС распространяется на следующие основные направления: оборот капитала и платежный оборот; общие правила конкуренции, налоговых вопросов и выравнивания правовых положений; экономическая и валютная политика; торговля; социальная политика и общее профессиональное образование; защита потребителей; развитие «трансъевропейских» средств сообщения; промышленность; укрепление экономического и социального сплочения; содействие науке и технологическому развитию; окружающая среда. С развитием Европейского Союза постоянно увеличивается количество сфер политики.

Исходя из основных направлений политической деятельности ЕС можно выделить группу сложных терминов Wettbewerbspolitik, Rechtspolitik, Wirtschaftspolitik, Währungspolitik, Wechselkurspolitik, Handelspolitik, Verkehrspolitik, Sozialpolitik, Bildungspolitik, Gesundheitspolitik, Verbraucherschutzpolitik, Landwirtschaftspolitik, Agrarpolitik, Fischereipolitik, Kulturpolitik, Beschäftigungspolitik, Außen- und Sicherheitspolitik, Forschungspolitik, Technologiepolitik и др., содержащих номинативный центр Politik во второй непосредственно-составляющей (НС), которые объединяет семантический инвариант «сфера политической деятельности ЕС», содержащийся в первой НС (Wettbewerb-, Recht-, Wirtschaft-, Währung-, Wechselkurs-, Handel-, Verkehr-, Sozial-, Bildung-, Gesundheit-, Landwirtschaft-, Verbraucherschutz-, Agrar-, Fischerei-, Kultur-, Beschäftigung-, Außen-, Sicherheit-, Forschung-, Technologie-).

Указанные группы сложных терминов, образованных по типу серийной аналогии представляют собой открытые ряды, которые могут пополняться новыми терминологическими единицами.

Рассмотрим сложные термины права ЕС с номинативным центром "Richtlinie" (директива). Под термином "Richtlinie" в праве ЕС понимается *«юридический акт ЕС*, обязательный для тех государств-членов, которым он адресован в отношении целей и определенных результатов, но формы и методы его осуществления являются прерогативой национальных властей». Термины *EAG-Richtlinie*, *Gemeinschaftsrichtlinie* с номинативным центром "Richtlinie" содержат в первой НС семантический инвариант *«сообщество»*. В термине Gemeinschaftsrichtlinie первая НС представлена субстантивной основой *Gemeinschaft*- (под термином *Gemeinschaft* понимаются существующие сообщества). В термине EAG-Richtlinie первая НС содержит аббеатурную основу *EAG*- (*EAG* - *Europäische Atomgemeinschaft*: Европейское сообщество по атомной энергии). Данный ряд можно считать закрытым, поскольку было создано три сообщества, а в настоящий момент существует два сообщества: Европейское сообщество по атомной энергии (Евратом).

Правовая деятельность ЕС также как и политическая деятельность распространяется на многие сферы общественных отношений, поэтому термины-композиты с номинативным центром Richtlinie могут образовывать серийные группы с семантическим инвариантом «сфера применения» или же с семантическим инвариантом, указывающим на какую-то определенную сферу применения. Так, например, термины Konzernbilanz-Richtlinie, Verbraucherkredit-Richtlinie, Bankbilanz-Richtlinie образованы на основе семантического инварианта "Finanzbereich" («финансовая сфера»), содержащегося в первой НС.

К номинативному центру Richtlinie могут присоединяться и элементы с другими семантическими инвариантами. Семантический инвариант "Haftungsbereich" («область ответственности») в первой НС содержат термины-композиты Produkthaftungsrichtlinie, Dienstleistungshaftungs-Richtlinie, Abfallhaftungs-Richtlinie,.

По типу серийной аналогии образованы терминологические новообразования с основами -bericht, -plan, -vertrag, выступающими в качестве номинативного центра ряда композитов. С номинативным центром Bericht обнаружена группа композитов, которые объединяются семантическим инвариантом "Berichtsentwurfsleiter" («руководитель проекта доклада»), содержащийся в первой НС: Addonino-Bericht, Davignon-Bericht, Dooge-Bericht, Spaak-Bericht, Tindemans-Bericht, Wernerbericht. Данный ряд терминологических композитов

является открытым, так как с дальнейшим развитием Европейского Союза возможны новые виды докладов, представляющие основные правовые положения.

Ряд терминологических новообразований композитной конструкции с номинативным центром Plan объединяет семантический инвариант "Name eines Politikers" («имя политического деятеля»), содержащийся в первой HC: Marschal-Plan, Schuman-Plan, Fouschetpläne.

Определенное единство образуют терминологические новообразования с номинативным центром Vertrag: *EAG-Vertrag, EGKS-Vertrag, EWG-Vertrag*. Один из элементов ассоциативной связи сориентирован на семантический инвариант "Gemeinschaftstyp", содержащийся в первой HC: *EAG*- (Europäische Atomgemeinschaft), *EGKS*- (Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl), *EWG*- (Europäische Wirtschaftsgemeinschaft).

2) Тематическая аналогия

Под темой в данном случае понимается не тема, противопоставленная реме, а тема разговора. Часто говорящему (пишущему) бывает важно постоянно ориентировать слушателя (читателя) на тему разговора, маркируя ее тем или иным образом на протяжении целого текста или его фрагмента и соотнося тем самым называемые предметы и явления с этой темой. Это непосредственно касается текстов учредительных договоров ЕС. Роль таких маркеров часто выполняет первая НС композитов. Так, например, в главе ІІ договора о "Bestimmungen zur Änderung des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft..." [Vertrag über die Europäische Union 1992: 11-91] тему повествования можно обозначить термином Wirtschaft (экономика). В этом тексте встречаются 12 композитов (30 словоупотреблений) с основой Wirtschaft-, содержащейся в первой HC: Wirtschaftsgemeinschaft, Wirtschafts- und Währungsunion, Wirtschaftsleben, Wirtschaftsleistungen, Wirtschaftspolitik, Wirtschafts- und Sozialausschuss, Wirtschaftslage, Wirtschafts- und Haushaltslage, Wirtschafts- und Finanzlage, Wirtschafts- und Finanzausschuss, Wirtschafts- und Währungsbereich, Wirtschaftsbeteiligte. Использование в тексте указанных сложных терминов свидетельствует о том, что в нем время от времени первый конституент может маркировать тему повествования. Указанные терминологические композиты представляют собой устоявшиеся терминологические единицы, В тексте используются трехкомпонентные композиты Wirtschafts- und Währungsunion, Sozialausschuss, в то время как существуют двухкомпонентные термины Wirtschaftsunion, Währungsunion, Wirtschaftsausschuss, Sozialausschuss. Однако в тексте целенаправленно не проводится разграничение данных многокомпонентных композитов на двухкомпонентные композиты. Так, композит Wirtschafts- und Währungsunion используется 6 раз, а композит Wirtschafts- und Sozialausschuss 8 раз. В настоящее время данные композиты рассматриваются как полноправные терминологические единицы, входящие в лексикон ЕС. Они используются как в терминологии права ЕС так и в экономической, финансовой, социальной сферах.

3) Аналогия при расширении и усечении сложных терминов

Расширение термина происходит, как правило, на основе серийной или тематической/фоновой аналогических моделей. Чаще всего расширение композитной конструкции происходит вправо. Данная модель активно применяется в процессе создания новых терминов права EC, например: Dienstleistung - Dienstleistungs-haftungs-Richtlinie; Dienstleistung - Dienstleistungsunternehmen; Drittland - Drittlandswährungen; Drittstaaten - Drittstaatsangehörige; Export - Exportstabilisierung - Exportstabilisierungsmaßnahmen; Handel - Handelsvertreter - Handelsvertreter-Richtlinie; Mittelmeer - Mittelmeerstaaten - Mittelmeerstaatenabkommen и др.

Среди новых сложных терминов встречаются также модели с расширением влево. Основная функция конституентов-расширителей в этом случае атрибутивно-уточняющая.

В результате левого или правового расширения может появиться составной композит, у которого элиминируется средний конституент, происходит стяжение крайних конституентов [Вашунин 1990: 112]. При элиминации может подвергнуться второй конституент первой НС. В исследуемой терминологической лексике такая модель встречается редко: Verbraucherschutzpolitik - Verbraucherpolitik.

Итак, исследование сложной правовой терминологической лексики EC, созданной на ассоциативной основе, позволило выявить распространенные модели по типам аналогии: 1) серийная аналогия; 2) тематическая аналогия.

Список использованной литературы

- 1. Вашунин В. С. Субстантивные сложные слова в немецком языке. М.: Высшая школа, 1990.
- 2. Кубрякова Е. С. Актуальные проблемы современной семантики. М.: МГИИЯ им. М. Тореза, 1984.
- **3.** Степанова М. Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. М.: Высшая школа, 1984.
- **4. Brekle H. E.** Generative Semantik und transformationelle Syntax im System der englischen Nominalkomposition: Internationale Bibliothek für allgemeine Linquistik, 4. München: Fink, 1970.
 - 5. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen, 1995.
- **6. Kürschner W.** Zur syntaktischen Beschreibung deutscher Nominalkomposita. Auf der Grundlage der generativen Transformationsgrammatiken. Tübingen, 1974.
- 7. Ortner H., Ortner L. Zur Theorie und Praxis der Kompositaforschung // Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache. Mannheim-Tübingen: Günter Narr, 1984.
- 8. Vertrag über die Europäische Union. Luxemburg: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, 1992.